

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1988

Часть I

Москва  
"НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы  
1990

ния обоих вариантов картин, доказуемая существованием картин, представляющих собой переходную стадию от первого типа ко второму.

1. В.М.Алексеев. Китайский народный театр и китайская народная картина. Драма и конфуцианская система. - В кн.: Китайская народная картина. М., 1966, с. 74, 76.
2. 王树村. 中国民间画诀. 上海, 上海人民美术出版社, 一九八二 (Ван Шу-цунь. Правила изображения китайских народных картин. Шанхай, 1982).
3. Т.И.Виноградова. Театральная няньхуа и пекинская музыкальная драма. - III и ПИКНВ, XX/I. М., 1986, с. II4.
4. 任率英. 怎样画刀马人物. 北京, 人民美术出版社, 一九八四. (Жэнь Шуай-ин. Как рисовать вооруженных людей. Пекин, 1984).
5. Dong Chensheng. Paintings of Beijing opera characters. Beijing, 1981.
6. Т.И.Виноградова. Пейзаж на театральной народной картине. - III и ПИКНВ, XXI/I. М., 1987, с. 74-77.
7. В.М.Алексеев. Китайская народная картина и перспективы ее изучения. - В кн.: Китайская народная картина. М., 1966, с. 35.

А.В.Витол

#### РУССКОЕ ИЗДАНИЕ СТАТЕЙ О ТУРЦИИ ИЗ ЭНЦИКЛОПЕДИИ ДИДРО И Д'АЛАМБЕРА

Среди русских изданий XVIII в., посвященных Османской империи, обращает на себя внимание книга под заглавием "Статьи из Энциклопедии, принадлежащие к Турции". Книга издана в 1769 г. в двух частях.<sup>1</sup> "Энциклопедия" - это знаменитая французская просветительская Энциклопедия или, как ее называют, "Энциклопедия Дидро и Д'Аламбера". Появление этой книги связано с тем, что императрица Екатерина II придавала большое значение политической пропаганде своих "просветительских" склонностей, вплоть до предложения организовать печатание Энциклопедии в России. Переводы просветительской литературы начали появляться, по-видимому, с 1763 г., когда в журнале "Невинные упражнения", издававшемся Дашковой, были напечатаны отрывки из книги Гельвеция "Об уме". Затем серию переводов из Энциклопедии было поручено подготовить М.М.Хераскову, преподававшему в Университете. В 1767 г. из печати вышли три тома переводов, содержащих сведения из области естественных наук, по медицине, экономике и т.п. Однако работа М.М.Хераскова не устраивала Екатерину

П, которая требовала более активной поддержки своим начинаниям.<sup>2</sup>

В октябре 1768 г. Екатерина II поручила графу В.Г.Орлову, графу А.П.Шувалову и коллежскому советнику Г.В.Козицкому<sup>3</sup> "наблюдать" за использованием выделенных из ее личных средств 5000 руб. (в год) на оплату переводов лучших иностранных книг на русский язык. Так было положено начало переводческому Собранию, просуществовавшему по сентябрь 1783 г. - в этом году его функции были переданы Академии наук.<sup>4</sup> В "Санкт-петербургских ведомостях" в январе 1769 г. был напечатан список уже переведенных произведений и тех, над которыми ведется работа. В частности, сообщалось о переводе "некоторых статей из словаря, называемого Энциклопедия, сиречь круг учения, как-то Grecs. Sparte. Turquie" (№ 6), а далее (№№ 59 и 60) объявлялись "Статьи до Турции принадлежащие", 2 части.<sup>5</sup>

В непосредственной работе над переводом за годы существования Собрания приняли участие более 100 человек. Особенно результативными были 1768-1775 гг., когда Собрание возглавлял Г.В.Козицкий. Переводы из Энциклопедии выходили с 1769 по 1777 гг.; над ними работал С.Башилов, Я.П.Козельский, А.И.Лужков и другие.

Перевод "Статей, принадлежащих к Турции" был осуществлен Семеном Башиловым. Это был человек новой формации,<sup>6</sup> за свою недолгую жизнь (в 30 лет умер от чахотки), успевший сделать свой вклад в дело просвещения русского народа. Заслуга Башилова перед исторической наукой очевидна: он "первый из русских ученых понял важность практического изучения памятников русской старины".<sup>7</sup> Под руководством Шлецера он издал "Судебник" Ивана Грозного, успел выпустить 2 части Никоновской летописи. Кроме "Статей, принадлежащих к Турции" были напечатаны другие переводы Башилова: "Кандид" Вольтера, "Опыт о вкусе" из соч. Монтескье, "Статьи из Энциклопедии о воспитании" и еще ряд книг.<sup>8</sup>

Книга, подготовленная С.Башиловым, состоит из двух частей - в одном переплете, но с отдельной нумерацией. Вместо оглавления при каждом томе имеется перечень названий статей в подлиннике - на французском языке с указанием страницы, на которой находится русский перевод. Переведенные на русский язык статьи расположены по разделам, а внутри разделов - без определенной системы. В большинстве статей имеется ссылка на источники; автор, как правило, указан в конце статьи. В первой части содержатся статьи "светские", "придворные", "военные" и "гражданские", а во второй - "статьи духовные". Отметим, что подбор статей, их количество (I часть содержит объяснение 131 термина, II - 82) делают это издание уникальным для отечественной востоковедной литературы, да и

не только для нее: "Статьи" – вообще одни из первых специальных справочников по Востоку.

"Статьи" написаны сотрудниками Энциклопедии на основе известных трудов по истории Османской империи. Правда, больше всего ссылок на труд "г.Гербелота", т.е. на энциклопедический словарь о мусульманском Востоке, составленный в конце XVII в. французским ориенталистом д'Эрбело (1625-1695).<sup>9</sup> Много ссылок на труд секретаря английского посольства Рико об Османской империи; часто упоминается одна из лучших работ того времени по истории Турции – Д.Кантемира. Неоднократно авторы ссылаются на Ж. де Турнефора (1656-1708), знаменитого французского путешественника и ботаника. Из наиболее близких по времени авторам Энциклопедии работ использован труд английского автора Р.Покока о Египте (1743). В некоторых статьях упоминается "Торговый словарь" – по всей видимости речь идет о "Всеобщем словаре торговли" Ж.Савари де Брюлона.<sup>10</sup> Остальные источники (мемуары П. делла Валле, исследование Ф.Менинского по турецкой грамматике, труд Б.Вижинера по истории др.) приводятся лишь в 1-2 статьях.

Среди авторов статей нет лиц, специально занимавшихся Востоком. Большинство статей принадлежит двум авторам – Луи де Жокуру и аббату Малле. Интересно отметить, что один из авторов "Статей о Турции" сам Дидро: его фамилия стоит под девятью статьями: 2 относятся к дворцовым терминам, 5 посвящены религиозным вопросам, 2 – военной организации османов.<sup>11</sup> Самый плодовитый сотрудник Энциклопедии шевалье (Башилов переводит "кавалер") де Жокур (количество его статей в Энциклопедии превосходит даже написанное самим Дидро)<sup>12</sup> занимался медициной, физикой, писал работы по истории и философии. Широта его знаний<sup>13</sup> (как и необычайное трудолюбие) позволили ему написать интересные заметки об Османской империи. Французский теолог аббат Эдм Малле (1713-1755) известен своими статьями в Энциклопедии по церковной истории; в рассматриваемом сборнике он, как и Жокур, выступает автором статей о внутреннем устройстве Османской империи, о ее военной организации и военной истории. В "Статьях" содержатся имена еще двух "вольнодумных" аббатов – де Прада и Лангле Дюффреснуа. Теолог и писатель де Прад – виднейший сотрудник Энциклопедии (именно его статья "Достоверность" послужила поводом для запрещения первых ее двух томов).<sup>14</sup> Лангле Дюффреснуа (1674-1755) – его называли "самым старым" сотрудником Энциклопедии – прославился как дипломат и как исключительно плодовитый писатель.<sup>15</sup>

Авторы Энциклопедии имели в своем распоряжении огромный материал по мусульманскому Востоку, накопленный к XVIII в. (включая

словари, справочники, комментированные переводы Корана и т.д.), что позволяло им без значительных трудностей готовить статьи об Османской империи; особый интерес представляет их отношение к турецким порядкам и обычаям.

Наиболее отчетливо просветительские начала выступают у Жокура. Когда он пишет в статьях "придворных", что султанский дворец имеет неудачную архитектуру и годен только как строительный материал для более совершенной постройки – это еще можно отнести к его личному вкусу, к характеру использованных им источников. Однако при описании благополучной жизни затворниц гарема, он высказывается эмоционально и определенно "сколь драгоценнее есть польза столь обманчивого благополучия".<sup>16</sup>

Борьба против деспотизма во множестве его проявлений – одно из основных направлений просветительской идеологии, своего рода объединяющая платформа энциклопедистов. Жокур рисует непривлекательную картину порядков в султанском дворце – не прибегая, однако, к публицистическим приемам. О государственном управлении сказано мало, но отмечается, что воспитанники двора получают подготовку лишь в качестве прислуги<sup>17</sup> и считать, что назначение их султаном на какой-либо пост в империи придает им способности к управлению – неверно: им приходится опираться на заведомо нечестных людей, быть зависимыми от соглядатаев правительства.<sup>18</sup> Живописуя турецкие порядки, Жокур (со ссылкой на Турнефора) приводит описания казни, которая производила на европейцев сильное впечатление – "сажание на кол" и замечает, что такая бесчеловечность может "подать повод ко многим рассуждениям о таком народе".<sup>19</sup> Правдоподобным посчитал Жокур утверждение о том, что султан по турецким законам имеет право отправлять на казнь по 14 человек в день.<sup>20</sup>

Освещая жизнь султанского двора, статьи "придворные" рассматривали и такие важные вопросы как порядок престолонаследия, сложную систему дворцовых чинов, традиционную и, отчасти, современную авторам расстановку сил внутри дворца. Другой раздел I части – статьи "гражданские" – содержат объяснение таких терминов как диван (государственный совет), дефтердар, кадиаскер, а также зеамет, тимар, кади, хан (постройка), караван и проч. В разделе "статьи воинские" объяснены слова сераскер, сердар, янычары, капитан-паша, азапы и другие. Эти термины, конечно, известны специалистам, но объяснение некоторых из них представляет интерес с фактической стороны. Например, термин серденгечти (нерегулярное войско на жаловании) обычно переводится как "сорвиголо-

ва"; в "Статьях" он объясняется как "человек, презирающий смерть" и сообщается, что в это войско записывались даже янычары, чтобы получить дополнительный источник дохода.<sup>21</sup> Существенное дополнение к толкованию термина "топчу-баши" ("начальник артиллерии") – сообщение о несоответствии прерогатив этого чина обычному тогда в европейских армиях чину генерал-фельдцейхмейстера (обычно эти понятия приравняются), поскольку в Османской империи топчу-баши был подчинен капудан-паше (командующий морскими силами).<sup>22</sup>

Статьи "духовные" (вся вторая часть) начинаются с большого очерка (40 стр.) Жокура о "магометисме".<sup>23</sup> В нем приводится история возникновения ислама и материал об арабских завоеваниях; лишь в конце упоминается об османах как продолжателях начатых арабами завоеваний под знаменем ислама. Хотя ислам и называется "лжеучением", ему отдается должное как огромной исторической силе, изменяющей облик множества государств в течение II веков. После принятия ислама арабы показали, что "дух их во всем благоуспешен быть может".<sup>24</sup> Своими военными успехами они обязаны, возможно, больше внушению им исламом "лжевозношению", чем иным причинам. Судить о том, каким же образом "лжевозношение" позволило достичь этих успехов, предоставлялось, по-видимому, самим читателям. Как и в других работах просветителей, в статье осуждались предпринятые христианами крестовые походы.<sup>25</sup> Об Османской империи сказано очень немного. Причины ее могущества (кроме "лжевозношения") – "собственные силы" и отсутствие единства среди христианских государств. Сообщалось, что на протяжении веков Османская империя усиливалась, сохраняя свои суровые обычаи, которые, однако, ныне начали приходить в упадок.

Коран в статье "ислам" назван Жокуром "наполненной противоречиями и погрешностями в летоисчислении книгой".<sup>26</sup> Доказательства его "лживости" следующие: вера в предопределение, недостойная подлинной религии и содержащийся в нем призыв не к проповеди и убеждению для привлечения новых сторонников, а к насилию,<sup>27</sup> что для просветителя было неприемлемо. Критическое отношение просветителей к религии вполне естественно, но, несмотря на отрицательные оценки ислама (их немного и содержатся они только в статьях Жокура), основной материал по истории этого вероучения, о его сектах и обрядах дается вполне объективно.

Значение этой книги уже отмечалось. Судя по всему, она является не самостоятельной выборкой С.Башилова, а переводом одного из многочисленных недорогих сборников, которые выпускались одновременно с Энциклопедией для распространения ее идей среди широ-

ких масс.<sup>28</sup> Как французский, так и – благодаря переводчику – русский читатель могли получить из "Статей", написанных просветителями, достоверные сведения об Османской империи, а значит – получали возможность сравнивать османские порядки и религиозные представления с существующими у себя дома и, следовательно, более объективно судить о современной им действительности.

---

1. В одном переплете, 186 и 176 стр., in 8°; место издания – Петербург.
2. Г.Макогоненко. Николай Новиков и русское просвещение ХУШ в. М.-Л., 1952, с. 115. Другой автор писал, что "предприятие /по изданию переводов из Энциклопедии – А.В./ начало только осуществляться, но скоро его исполнение прекратилось по неизвестным причинам". – М.Лонгинов. Ученое предприятие в Москве (1767). – Современник, 1857, т. 64, с. 77.
3. Все трое сопровождали Екатерину II во время ее путешествия по Волге и участвовали в переводе "Велизария" – новинки просветительской литературы. Возможно, именно во время этого путешествия и возник замысел перевода иностранных книг. – Д.Кобеко. Ученик Вольтера граф Андрей Петрович Шувалов (1744–1789). – Русский архив. 1881, № 3, с. 254.
4. "Собрание" существовало при Академии наук, но подчинено ей не было, т.к. оплачивалось из личных средств императрицы.
5. М.И.Сухомлинов. История Российской Академии. СПб., 1874, вып. I, с. 346–348.
6. С.Башилов (1740–1774) происходил из семьи канцеляриста, учился в семинарии, затем в Московском университете. В 1762 г. был принят в Академию наук переводчиком, а затем "сочинителем" в комиссию по составлению Уложения Екатерины II. В 1770 г. был переведен секретарем в Сенат, но в июле умер – См.: Г.Геннади. Справочный словарь о русских писателях и ученых умерших в ХУШ и ХІХ столетиях. Берлин, 1876, с. 72; Русский биографический словарь (изд. под наб. А.А.Половцова). СПб., 1900, т. II, с. 611.
7. Русский биографический словарь, с. 611.
8. Списки работ С.Башилова см.: Г.Геннади. Справочный словарь, с. 72–73; В.П.Семенников. Собрание, старающееся о переводе иностранных книг, учрежденных Екатериной II. 1768–1783 гг. СПб., 1913, с. 95–96.
9. В.Бартольд. История изучения Востока в Европе и России. Изд. второе. Л., 1925, с. 115.

10. Работа Савари была хорошо известна и в России. В 1787-1792 гг. на ее основе был издан "Словарь коммерческий" (в 7-ми частях), причем переводчик В.Левшин использовал также материал из Энциклопедии Дидро и Д'Аламбера. См.: Сводный каталог русских книг. М., 1966, т. III, с. 126-127.
11. Рассматриваемая нами книга хорошо известна специалистам-историкам (см. напр. статью М.М.Штранге "Энциклопедия" Дидро и ее русские переводчики" в сб. "Французский ежегодник", 1959 г. М., 1961, с. 84). Однако никто до сих пор не обратил внимания на то, что в ней содержится один из самых первых переводов Дидро на русский язык. Отметим также, что из 480 статей и заметок из "Энциклопедии", переведенных в 1787-1777 гг. на русский язык (см. М.М.Штранге, указ. соч., с. 77) более 200 - статьи об Османской империи.
12. В.И.Пиков. Вступительная статья к УП т. собрания сочинений Д.Дидро. М.-Л., 1939, с. 21.
13. Дидро очень высоко ценил заслуги Жокура перед "Энциклопедией". В предисловии к УШ т. "Энциклопедии" Дидро поместил своего рода панегирик Жокуру, особо отмечая "разнообразие его знаний и широту его содействия". - Д.Дидро. Собрание сочинений, т. УП, с. 78. О Жокуре см. также в кн. История в Энциклопедии Дидро и Аламбера. Л., 1978, с. 272. (Примечания Н.В.Ревуненковой).
14. А.Д.Либлинская. Историческая мысль в Энциклопедии - в кн. "История в Энциклопедии Дидро и Д'Аламбера, с. 236, 265.
15. Он оставил после себя множество книг и среди них "Метод изучения истории" (1713), которая оставила заметный след в европейской историографии. - См. Д.Морлей. Дидро и энциклопедисты. М., 1882, с. 96.
16. "Статьи из энциклопедии принадлежащие к Турции", т. I, с.16.
17. Это утверждение не совсем верно: они получали определенное образование.
18. Ук.соч., т. I, с. 41-42 (статья "ичоглан").
19. Там же, с. 183 (статья "сажание на кол").
20. Там же, с. 18 (статья "султан").
21. Там же, с. 104-105 (статья "серден-ажиешди").
22. Там же, с. 102 (статья "топиджи").
23. В начале статьи указывается, что материал излагается по труду философствующего историка наших времен". - Там же, т. 2, с. I.
24. Там же, с. 18 (статья "магометисм").

25. Там же, с. 37 (статья "магометисм").
26. Там же, с. 40 (статья "ислам". В ней сообщалось также, что слова "ислам" и "исламитизм" ввел во французский язык д'Эрбело).
27. Там же, с. 50 (статья "Алкоран или Ал-Коран").
28. О существовании таких сборников см. А.Д.Люблинская. Историческая мысль в Энциклопедии, с. 254.

М.В.Воробьев

## КОДИФИКАЦИЯ ПОСТАНОВЛЕНИЙ О РЕЛИГИИ В ЯПОНИИ В УШ ВЕКЕ (попытка сравнительного анализа)

Задача статьи – показать, как в раннем средневековье государственный гражданский кодекс Японии (Тайхо Ёро рё – сокр. ТЕР /7/) относился к религии. И, для сравнения, как реагировало законодательство некоторых других стран на том же уровне, в ту же эпоху на религиозную проблему.

Ко времени составления ТЕР в 702–718 гг. в Японии было две религии: синто – исконная религия японского населения (закрытая) и буддизм – "великая религия", заимствованная с материка (открытая). Каждой из них ТЕР уделил по разделу.

В разделе VI ("Закон о небесных и земных духах") из 20-ти статей подчеркивается, что контроль за надлежащим отправлением определенных синтоистских обрядов лежит на Совете по делам духов – Дзингикане (ст. I). В ст. 2–9, начиная с весны, последовательно перечислено 15-ть канонических праздников, в большинстве древнего происхождения. Это праздник сохранения цветов, момент опадания которых считался благоприятным для наступления мора (ст.3); праздник чистой воды, необходимой для рисовой рассады (ст. 4); праздник духа ветра, насылающего тайфуны (ст. 6); праздник духа огня, угрожающего пожарами (ст. 5, 9); праздник поминовения душ предков – покровителей потомков (ст. 8); праздник-моление о ниспослании урожая и мира – явлений, представляющихся взаимосвязанными (ст. 2, ср. ст. 7, 8).

По вступлении на престол императора возносили общие моления всем духам, назначали месячный (неполный) и трехдневный (полный) посты, выбирали место для великого жертвоприношения (ст. 10). Во время месячного поста дела управления исполнялись как обычно – устранялось лишь все нечистое. В ходе трехдневного поста занимались одними молениями (ст. 11). Месячный, трех-, однодневный посты сочетались с жертвоприношениями: большим, средним, малым